

小学生课外阅读经典
AILISI MANYOU QIJING
彩绘注音版

爱丽丝漫游奇境

[英] 刘易斯·卡罗尔 著 吕明 译



语文新课标必读书目·国家教育部推荐
备受维多利亚女王推崇的童话作品
一部陪伴儿童度过欢乐童年时光的名著

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

教育部《全日制义务教育语文新课程标准》推荐书目

XIAOXUESHENG KEWAI YUEDU JINGDIAN

小学生课外阅读经典

AILISI MANYOU QIJING

爱丽丝漫游奇境

【英】刘易斯·卡罗尔 著 吕明 译



全国百佳图书出版单位

APC TIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

图书在版编目 (C I P) 数据

爱丽丝漫游奇境 / (英) 卡罗尔 (Carroll, L.) 著 ;
吕明译. — 合肥: 黄山书社, 2010.4
(小学生课外阅读经典)
ISBN 978-7-5461-1108-7

I. ①爱… II. ①卡… ②吕… III. ①童话 - 英国 -
近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 048590 号



出 品 人 任耕耘
编辑统筹 周振华
责任编辑 代立媛
装帧设计 姚忻仪
出版发行 时代出版传媒股份有限公司(<http://www.press-mart.com>)
黄山书社(<http://www.hspress.cn>)
地址邮编 安徽省合肥市蜀山区翡翠路 1118 号出版传媒广场 7 层 230071
印 制 安徽联众印刷有限公司
版 次 2015 年 4 月第 3 版
印 次 2015 年 4 月第 3 次印刷
开 本 680×930 1/16
字 数 180 千字
印 张 9
书 号 978-7-5461-1108-7/02
定 价 19.00 元

服务热线 0551-63533706

销售热线 0551-63533761

官方直营书店(<http://hssbook.taobao.com>)

版权所有 侵权必究

凡本社图书出现印装质量问题,
请与印制科联系。

联系电话:0551-63533725



MULU 目录

第一章	掉进兔子洞	1
第二章	眼泪的池塘	9
第三章	一场决策会式的赛跑和 一个长长的故事	20
第四章	兔子派小比尔进屋	31
第五章	毛毛虫的建议	44
第六章	小猪和胡椒	54



第七章	发疯的茶会	68
第八章	王后和槌球场	81
第九章	假甲鱼的故事	93
第十章	龙虾方块舞	104
第十一章	谁偷了馅饼	117
第十二章	爱丽丝的证明	128

dì yī zhāng diào jìn tù zǐ dòng
第一章 掉进兔子洞

ài lì sī āi zhe jiě jie zuò zài hé biān tā qiáo le qiáo jiě jie zhèng zài
爱丽丝挨着姐姐坐在河边，她瞧了瞧姐姐正在
dú de nà běn shū xīn xiǎng yī běn méi yǒu tú huà hé duì huà de shū yǒu
读的那本书，心想：“一本没有图画和对话的书有
shén me hǎo kàn de ne jiù zài zhè shí yī zhī zhǎng zhe fēn hóng sè yǎn jīng
什么好看的呢？”就在这时，一只长着粉红色眼睛
de bái tù tū rán cóng tā de shēn biān pǎo le guò qù
的白兔突然从她的身边跑了过去。

ài lì sī dāng shí bìng méi gǎn dào yǒu shén me qí guài tù zǐ shèn zhì
爱丽丝当时并没感到有什么奇怪。兔子甚至
hái zì yán zì yǔ dào ō tiān na ō tiān na wǒ yào chí dào
还自言自语道：“噢，天哪！噢，天哪！我要迟到
le ài lì sī réng rán bù jué de lí pǔ tù zǐ yòu cóng bèi xīn kǒu dai
了！”爱丽丝仍然不觉得离谱。兔子又从背心口袋
lǐ tāo chū yī kuài huái biǎo kàn le kàn rán hòu gǎn jiē zhe pǎo zhè shí ài
里掏出一块怀表看了看，然后赶紧接着跑。这时爱
lì sī cái tiào le qǐ lái tā měng rán qīng xǐng guò lái tā bù yóu de hào
丽丝才跳了起来。她猛然清醒过来！她不由得好奇
qí xīn dà qǐ jǐn gēn zhe tù zǐ pǎo guò tián yě gāng hǎo kàn jiàn tù zǐ tiào
奇心大起，紧跟着兔子跑过田野，刚好看见兔子跳
jìn le shù cóng xià miàn de yí gè dà dòng
进了树丛下面的一个大洞。

ài lì sī gēn běn méi yǒu zěn me sī kǎo jiù jǐn gēn zhe tiào le xià qù
爱丽丝根本没有怎么思考，就紧跟着跳了下去。
zhè ge tù zǐ dòng qǐ chū bǐ zhí xiàng qián yǒu diǎn xiàng yī tiáo suì dào
这个兔子洞起初笔直向前，有点像一条隧道，
hòu lái què tū rán wǎng xià guāi ài lì sī hái méi lái de jí zhàn zhù jiù diào
后来却突然往下拐，爱丽丝还没来得及站住，就掉





jìn le yí gè shēn shēn de jǐng lǐ jǐng bì
进了一个深深的井里，井壁

shàng guà mǎn le wǎn chù hé shū jià tā
上挂满了碗橱和书架。她

cóng cā shēn ér guò de yí gè jià zì shàng
从擦身而过的一个架子上

ná le gè guǎn zi shàng miàn xiě zhe jú zǐ jiàng
拿了个罐子，上面写着“橘子酱”，

kě shì lǐ tóu què shì kōng de zhè ràng tā dà shī
可是里头却是空的，这让她大失

suǒ wàng tā méi bǎ guǎn zi rēng diào shēng pà zá zhe xià miàn
所望。她没把罐子扔掉，生怕砸着下面

de rén yīn cǐ tā yì biān wǎng xià diào yì biān xiǎng bàn fǎ
的人，因此她一边往下掉，一边想办法

bǎ guǎn zi fàng dào lìng yí gè wǎn chù lǐ qù le
把罐子放到另一个碗橱里去了。

hǎo wa ài lì sī xiǎng zhè yàng diào luò yì
“好哇！”爱丽丝想，“这样掉落一

huí zhǐ hòu wǒ zài cóng lóu tī shàng gǔn xià lái jiù bú huì bǎ
回之后，我再从楼梯上滚下来就不会把

tā dāng huí shì le jiā lǐ rén dōu huì jué de wǒ fēi cháng
它当回事了！家里人都会觉得我非常

yǒng gǎn
勇敢！”

diào wa diào wa diào wa nán dào yǒng yuǎn diào bu dào dǐ le wǒ
掉哇，掉哇，掉哇！难道永远掉不到底了？“我

bú zhī dào zì jǐ dào dǐ diào le duō shǎo lǐ la ài lì sī dà shēng shuō
不知道自己到底掉了多少里啦！”爱丽丝大声说，

wǒ zhǔn shì kuài dào dì dī zhōng xīn de shén me dì fāng le ràng wǒ suàn suàn
“我准是快到地底中心的什么地方了。让我算算，

zhè jiù shì shuō wǎng xià diào le dà yuē sì qiān lǐ wǒ xiǎng xiǎng……”
这就是说往下掉了大约四千里，我想想……”

bù yí huì er tā yòu kāi kǒu shuō wǒ xiǎng zhī dào wǒ huì bu huì chuān
不一会儿她又开口说：“我想知道我会不会穿

guò dì qiú yào shì pèng dào nà xiē tóu cháo xià zǒu lù de rén nà cái hǎo
过地球！要是碰到那些头朝下走路的人，那才好

wán ne

玩呢！

kě wǒ xiǎng wǒ gāi wèn wen tā men wǒ zhè shì dào le nǎ ge
“……可我想我该问问他们，我这是到了哪个

guó jiā tài tai qǐng wèn zhè shì xīn xī lán hái shì ào dà lì yà
国家——太太，请问这是新西兰还是澳大利亚？

yào shì wǒ zhēn zhè yàng wèn tā men zhǔn bǎ wǒ dāng chéng yí gè wú zhī
“要是我真这样问，他们准把我当成一个无知

de xiǎo gū niang bù jué bù néng zhè yàng wèn
的小姑娘！不，绝不能这样问。”

diào wa diào wa diào wa chú cǐ zhī wài méi bié de shì kě gàn
掉哇，掉哇，掉哇！除此之外没别的事可干。

suǒ yǐ bù jiǔ ài lì sī yòu kāi shǐ shuō huà le wǒ gǎn kěn dìng dài nà
所以不久爱丽丝又开始说话了：“我敢肯定，黛娜

dài nà shì tā fēi cháng xǐ ài de yí zhī māo er jīn wǎn huì fēi cháng xiǎng
(黛娜是她非常喜爱的一只猫儿) 今晚会非常想

niàn wǒ
念我！”

xī wàng tā men jì de xià wǔ chá shí gěi tā yí dié niú nǎi dài
“希望他们记得下午茶时给她一碟牛奶。黛

nà wǒ qīn ài de wǒ duō me xī wàng nǐ yě diào jìn lái péi wǒ
娜，我亲爱的，我多么希望你也掉进来陪我！”

ài lì sī jué de zì jǐ shuì zháo le kāi shǐ mèng jiàn zì jǐ zhèng gēn dài
爱丽丝觉得自己睡着了，开始梦见自己正跟黛

nà shǒu lā shǒu yí kuài zǒu zhe ér qiě hái rèn zhēn de wèn tā wèi dài nà
娜手拉手一块走着，而且还认真地问她：“喂，黛娜，

nǐ lǎo shì gào su wǒ nǐ chī guo biān fú ma
你老实告诉我，你吃过蝙蝠吗？”

jiù zài zhè shí pēng pēng tā shuāi dào le yí duī shù zhī hé gān shù
就在这时，砰！砰！她摔到了一堆树枝和干树

yè shàng zài yě bù wǎng xià diào le
叶上，再也不往下掉了。

ài lì sī yí diǎn yě méi shuāi shāng lì kè jiù bèng le qǐ lái yǎn qián
爱丽丝一点也没摔伤，立刻就蹦了起来。眼前

shì yí tiáo cháng cháng de zǒu láng hái néng kàn jiàn nà zhī bái tù zài jí jí máng
是一条长长的走廊，还能看见那只白兔在急急忙





mángcháo qián pǎo ne kě bié cuò guò shí jī ya ài lì sī yí zhèn fēng shì
忙朝前跑呢。可别错过时机呀！爱丽丝一阵风似

de pǎo le guò qù gāng qiǎo tīng dào tù zǐ zài guǎi wān shí shuō āi yā yā
的跑了过去，刚巧听到兔子在拐弯时说：“哎呀呀，

tiān na xiàn zài tài chí la tā jǐn gēn zài tù zǐ hòu miàn pǎo guò guǎi jiǎo
天哪，现在太迟啦！”她紧跟在兔子后面跑过拐角，

kě shì tù zǐ què méi yǐng er le yǎn qián shì yí gè hěn cháng hěn dī de dà
可是兔子却没影儿了。眼前是一个很长很低的大

tīng wū dīng guà zhe yì pái yòng lái zhào míng de dēng
厅，屋顶挂着一排用来照明的灯。

dà tīng sì miàn dōu yǒu mén kě shì quán dōu suǒ zhe ài lì sī cóng zhè
大厅四面都有门，可是全都锁着。爱丽丝从这

biān zǒu dào nà biān měi yí shàn mén dōu shì guò le dōu dǎ bu kāi
边走到那边，每一扇门都试过了，都打不开。

tū rán tā kàn dào yì zhāng sān tiáo tuǐ de xiǎo zhuō zi cóng shàng dào xià
突然，她看到一张三条腿的小桌子，从上到下

dōu shì yòng bō lí zuò de zhuō shàng chú le yì bǎ xiǎo xiǎo de jīn yào shì wài
都是用玻璃做的。桌上除了一把小小的金钥匙外，

shén me yě méi yǒu ài lì sī qǐ xiān yǐ wéi zhè bǎ yào shì shì yòng lái kāi
什么也没有。爱丽丝起先以为这把钥匙是用来开

nǎ shàn mén de kě shì bù xíng quán dōu shì suǒ
哪扇门的。可是，不行，全都是锁

tài dà yào shì tài xiǎo nǎ shàn mén yě
太大，钥匙太小，哪扇门也

dǎ bu kāi bú guò tā zài dà tīng lǐ
打不开。不过，她在大厅里

zhuàn dì èr quān shí fā xiàn le yì dào gāng
转第二圈时，发现了一道刚



cái méi zhù yì dào de dī cǎi wéi mù wéi mù hòu miàn yǒu yī shàn dà yuē shí wǔ
才没注意到的低矮帷幕，帷幕后面有一扇大约十五

cùn gāo de xiǎo mén tā yòng nà bǎ jīn yào shì wǎng mén suǒ shàng yì chā zhēn
寸高的小门。她用那把金钥匙往门锁上一插。真

jiào rén gāo xìng zhèng hé shì
叫人高兴，正合适！

ài lì sī dǎ kāi mén fā xiàn mén wài shì yī tiáo xiǎo zǒu láng tā guī
爱丽丝打开门，发现门外是一条小走廊。她跪

xià lái shùn zhe zhè tiáo zǒu láng wàng chū qù kàn dào le yí gè zuì zuì měi lì
下来，顺着这条走廊望出去，看到了一个最最美丽

de huā yuán tā duō xiǎng lí kāi zhè ge hēi dòng dòng de dà tīng dào nà piào liang
的花园。她多想离开这个黑洞洞的大厅，到那漂亮

de huā yuán hé qīng liáng de quán shuǐ zhōng qù wán er a kě shì nà shàn mén lián
的花园和清凉的泉水中去玩儿啊！可是那扇门连

nǎo dai dōu shēn bu jìn qù
脑袋都伸不进去。

ké lián de ài lì sī xiǎng jiù suàn wǒ de nǎo dai néng jìn qù jiān
可怜的爱丽丝想：“就算我的脑袋能进去，肩

bǎng shēn bu jìn qù yě shì bái dā ài yào shì wǒ néng xiàng wǎng yuǎn jìng lǐ
膀伸不进去也是白搭。唉，要是我能像望远镜里

de rén yí yàng suō xiǎo jiù hǎo le wǒ xiǎng wǒ néng bàn dào de zhǐ yào zhī dào
的人一样缩小就好了！我想我能办到的，只要知道

kāi tóu de fāng fǎ jiù xíng nǐ qiáo yí xià zì fā shēng le zhè me duō xī
开头的方法就行。”你瞧，一下子发生了这么多稀

qí gǔ guài de shì shǐ de ài lì sī rèn wéi méi yǒu shén me shì shì bù kě
奇古怪的事，使得爱丽丝认为没有什么事是不可

néng de le
能的了。

kàn lái guāng shǒu zài xiǎo mén biān shì méi yòng le yú shì tā huí dào bō
看来光守在小门边是没用了，于是她回到玻

lǐ zhuō qián xīn xiǎng shuō bu dīng hái néng zhǎo dào yí bǎ yào shì huò zhě zhì
璃桌前，心想：说不定还能找到一把钥匙，或者至

shǎo zhǎo dào yí běn jiāo tā bǎ zì jǐ xiàng wǎng yuǎn jìng lǐ de rén yí yàng biàn xiǎo
少找到一本教她把自己像望远镜里的人一样变小

de shū
的书。





zhè cì tā zhǎo dào de shì yì zhī xiǎo píng zi ài lì sī shuō tā
这次她找到的是是一只小瓶子。爱丽丝说：“它

gāng cái kěn dìng méi zài zhè er píng kǒu shàng tiē zhe yì zhāng zhǐ tiáo shàngmian
刚才肯定没在这儿。”瓶口上贴着一张纸条，上面
yìn zhe liǎng gè hěn piào liang de dà zì hē wǒ
印着两个很漂亮的大字：“喝我”。

hē wǒ zhè liǎng gè zì dào shì bú huài kě shì cōng míng de ài lì
“喝我”这两个字倒是不坏，可是聪明的爱丽
sī bìng bù jí zhe hē tā bù wǒ dé xiān qiáo qiáo tā shuō shàngmian
丝并不急着喝它。“不，我得先瞧瞧，”她说，“上面
yǒu méi yǒu xiě zhe dú yào
有没有写着‘毒药’。”

yīn wèi tā dú dào guo yì xiē xiǎo gù shì guān yú xiǎo hái zi bèi shāo
因为她读到过一些小故事：关于小孩子被烧
shāng a bèi yě shòu chī diào a děng děng zhè lèi bù yú kuài de shì qing zhī
伤啊，被野兽吃掉啊，等等。这类不愉快的事情之
suǒ yǐ fā shēng quán dōu shì yīn wèi tā men bù lǐ huì péng you jiāo guo de jiǎn dān
所以发生，全都是因为他们不理睬朋友教过的简单
dào lǐ ài lì sī kě bú huì wàng jì zhè xiē dào lǐ rú guǒ hē le xiě zhe
道理。爱丽丝可不会忘记这些道理，如果喝了写着
dú yào de píng zi lǐ de dōng xī chí zǎo huì dǎo méi de
“毒药”的瓶子里的东西，迟早会倒霉的。

rán ér zhè ge píng zi shàng bìng méi yǒu xiě zhe dú yào suǒ yǐ ài
然而这个瓶子上并没有写着“毒药”，所以爱
lì sī zhuàng qǐ dǎn zi cháng le cháng jué de wèi dào tǐng bú cuò yú shì tā yì
丽丝壮起胆子尝了尝，觉得味道挺不错，于是她一
kǒu qì jiù bǎ tā hē guāng le
口气就把它喝光了。

duō qí guài de gǎn jué ya ài lì sī shuō wǒ yí dìng xiàng wàng
“多奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“我一定像望
yuǎn jìng lǐ de rén yí yàng suō xiǎo la
远镜里的人一样缩小啦！”

yì diǎn bú cuò xiàn zài tā zhǐ yǒu shí cùn gāo le xiǎng dào zì jǐ xiàn
一点不错，现在她只有十寸高了。想到自己现
zài de shēn gāo kě yǐ chuān guò xiǎo mén dào nà ge kě ài de huā yuán qù le ài
在的身高可以穿过小门到那个可爱的花园去了，爱

lì sī bù yóu de méi fēi sè wǔ qǐ lái bú guò tā hái shì děng le jǐ fēn
 丽丝不由得眉飞色舞起来。不过，她还是等了几分
 zhōng kàn kàn zì jǐ huì bu huì jì xù suǒ xiǎo xià qù xiǎng dào zhè lǐ tā
 钟，看看自己会不会继续缩小下去。想到这里，她
 yǒu diǎn bù ān le āi ya yě xǔ zhēn huì nà yàng ài lì sī àn
 有点不安了。“哎呀！也许真会那样，”爱丽丝暗
 xiǎng wǒ shuō bu dīng huì xiàng zhī diǎn rán de là zhú nà yàng quán bù suǒ méi
 想，“我说不定会像支点燃的蜡烛那样，全部缩没
 le dào nà shí wǒ huì shì gè shén me yàng er ne tā nǚ lì xiǎng xiàng zhe
 了，到那时我会是个什么样儿呢？”她努力想象着
 là zhú shāo wán hòu huǒ yàn shì gè shén me yàng er yīn wei tā cóng lái méi jiàn guo
 蜡烛烧完后火焰是个什么样儿，因为她从来没见过。

guò le yí huì er ài lì sī jué de bú huì zài fā shēng shén me shì
 过了一会儿，爱丽丝觉得不会再发生什么事
 le biàn jué dìng lì kè dào huā yuán qù dàn dāng tā zǒu dào mén kǒu shí fā
 了，便决定立刻到花园去。但当她走到门口时，发
 jué zì jǐ wàng le ná nà bǎ jīn zhì de xiǎo yào shì
 觉自己忘了拿那把金制的小钥匙。

dēng tā huí dào zhuō qián zhǔn bèi qù ná de shí hòu què fā xiàn zì jǐ yǐ
 等她回到桌前准备去拿的时候，却发现自己已
 jīng gòu bu zháo yào shì le tā pīn jìn quán lì xiǎng yán zhe zhuō tuǐ pá shàng qù
 经够不着钥匙了。她拼尽全力想沿着桌腿爬上去，
 kě shì zhuō tuǐ tài huá le tā shì le hǎo duō cì dōu méi chéng gōng kě lián de
 可是桌腿太滑了，她试了好多次都没成功，可怜的
 xiǎo gū niang zhǐ hǎo zuò zài dì shàng kū le qǐ lái
 小姑娘只好坐在地上哭了起来。

qǐ lái zhè me kū gēn běn méi yòng ài lì sī yán lì de duì
 “起来，这么哭根本没用！”爱丽丝严厉地对
 zì jǐ shuō tā cháng gěi zì jǐ fā chū zhè lèi zhōng gào yǒu shí hái néng zé bèi
 自己说。她常给自己发出这类忠告，有时还能责备
 de zì jǐ diào xià yǎn lèi lái jì de yǒu yí cì tā zì jǐ tóng zì jǐ wán
 得自己掉下眼泪来。记得有一次，她自己同自己玩
 chuí qiú zài bǐ sài zhōng zuò le bì hái xiǎng dǎ zì jǐ ěr guāng ne
 槌球，在比赛中作了弊，还想打自己耳光呢！

hěn kuài ài lì sī de mù guāng luò dào le zhuō zi xià miàn de yí gè xiǎo
 很快，爱丽丝的目光落到了桌子下面的一个小





bō li hé zi shàng tā dǎ kāi yí kàn lǐ miàn
玻璃盒子上。她打开一看，里面
yǒu kuài hěn xiǎo de gāo diǎn shàng miàn yòng pú tao gān
有块很小的糕点，上面用葡萄干
piào liang de pái zhe chī wǒ liǎng gè zì
漂亮地排着“吃我”两个字。



hǎo ba wǒ jiù chī le tā ài lì sī
“好吧，我就吃了它。”爱丽丝

shuō yào shì tā shǐ wǒ biàn dà wǒ jiù néng gòu zhào yào shì yào shì tā shǐ
说，“要是它使我变大，我就能够着钥匙；要是它使
wǒ biàn de gèng xiǎo wǒ jiù kě yǐ cóng mén fèng xià pá guò qù fǎn zhèng wú lùn
我变得更小，我就可以从门缝下爬过去。反正无论
rú hé wǒ dōu néng dào nà ge huā yuán qù le guǎn tā huì yǒu shén me jié guǒ
如何我都能到那个花园去了，管它会有什么结果！”

tā chī le yí xiǎo kǒu jiù jí bù kě nài de xiǎng shì biàn dà hái
她吃了一小口，就急不可耐地想：“是变大，还
shì biàn xiǎo tā yòng shǒu mō mō tóu dǐng xiǎng zhī dào zì jǐ jiū jīng huì zěn
是变小？”她用手摸摸头顶，想知道自己究竟会怎
me biàn qí guài jū rán hái shì lǎo yàng zi
么变。奇怪，居然还是老样子。

yú shì tā yī bú zuò èr bù xiū hěn kuài jiù bǎ yí kuài gāo diǎn chī
于是她一不做二不休，很快就把一块糕点吃

guāng le
光了。



dì èr zhāng yǎn lèi de chí táng 第二章 眼泪的池塘

qí guài ya qí guài ài lì sī jiào dào tā chī jīng de lián huà
“奇怪呀，奇怪！”爱丽丝叫道，她吃惊得连话
yě shuō de bú xiàng yàng le xiàn zài wǒ xiàng shì bèi yí jià zuì dà de wàng yuǎn
也说得不像样了，“现在我像是被一架最大的望远
jìng fàng dà la zài jiàn le wǒ de jiǎo tā dī tóu wàng wàng zì jǐ de
镜放大啦！再见了，我的脚！”她低头望望自己的
shuāng jiǎo tā men xiǎn de nà me yuǎn dōu kuài kàn bu jiàn le
双脚，它们显得那么远，都快看不见了。

āi yā yā wǒ kě lián de xiǎo jiǎo a yǐ hòu shéi lái gěi nǐ men
“哎呀呀，我可怜的小脚啊，以后谁来给你们
chuān xié hé jì xié dài ne wǒ kàn wǒ shì bàn bu dào le wǒ lí nǐ men
穿鞋和系鞋带呢？我看我是办不到了！我离你们
shì nà yàng nà yàng yuǎn méi fǎ guǎn nǐ men le nǐ men zhǐ hǎo xiǎng bàn fǎ zì
是那样那样远，没法管你们了，你们只好想办法自
jǐ zhào gu zì jǐ la kě shì wǒ bì xū duì tā men hǎo yì xiē ài
己照顾自己啦……可是，我必须对它们好一些，”爱
lì sī xiǎng yào bù rán tā men huì bù tīng huà de hēi duì la měi dào
丽丝想，“要不然它们会不听话的！嘿，对啦，每到
shèng dàn jié wǒ yào sòng yì shuāng xīn xié zì gěi tā men
圣诞节，我要送一双新鞋子给它们。”

zěn me sòng ne tā jiē zhe wǎng xià xiǎng zhǐ hǎo tōng guò yóu jú
怎么送呢？她接着往下想——只好通过邮局
jì le hēi zhēn huà jī gěi zì jǐ de shuāng jiǎo jì lǐ wù zhè dì zhǐ
寄了。嘿，真滑稽，给自己的双脚寄礼物！这地址
xiě qǐ lái kě tài gǔ guài le
写起来可太古怪了！





lú qián dì tǎn bì lú wéi lán
炉前地毯壁炉围栏

ài lì sī de yòu jiǎo gé xià shōu
爱丽丝的右脚阁下收

ài lì sī jì
爱丽丝寄

tiān na wǒ zài hú shuō xiē shén me ya
“天哪，我在胡说些什么呀！”

jiù zài zhè gōng fu tā de tóu zhuàngshàng le dà tīng
就在这工夫，她的头撞上了大厅

de tiān huā bǎn xiàn zài tā zhì shǎo yǒu jiǔ chǐ gāo le
的天花板。现在她至少有九尺高了。

tā lì kè ná qǐ le nà bǎ xiǎo yào shi cháo tōng wǎng huā yuán de xiǎo mén pǎo qù
她立刻拿起了那把小钥匙，朝通往花园的小门跑去。

kě lián de ài lì sī xiàn zài tā zěn me néng guò de liǎo mén ne
可怜的爱丽丝！现在她怎么能过得了门呢？

zuì duō zhǐ néng cè shēn tǎng zài dì shàng yòng yì zhī yǎn jīng wǎng huā yuán lǐ qiáo qiáo
最多只能侧身躺在地上，用一只眼睛往花园里瞧瞧

bà le tā zuò dào dì shàng yòu kū le qǐ lái
罢了。她坐到地上，又哭了起来。

zhēn bú hài sào ài lì sī shuō xiàng nǐ zhè me dà de gū niang
“真不害臊！”爱丽丝说，“像你这么大的姑娘，

hái zhè me wā wā zhí kū hái bù mǎ shàng tíng xià lái tīng jiàn le ma
还这么哇哇直哭！还不马上停下来，听见了吗？”

kě shì tā hái shì kū gè bù tíng bù zhī dào liú le duō shao yǎn lèi
可是她还是哭个不停，不知道流了多少眼泪，

zhí dào shēn biān huì chéng le yí gè dà chí táng zú yǒu sì cùn shēn bǎ bàn gè
直到身边汇成了一个池塘，足有四寸深，把半个

dà tīng dōu yān le
大厅都淹了。

guò le yí huì er ài lì sī
过了一会儿，爱丽丝

tīng dào yuǎn chù yǒu qīng qīng de jiǎo bù
听到远处有轻轻的脚步

shēng tā gǎn jīn cā gān le yǎn lèi
声。她赶紧擦干了眼泪，

kàn kan lái de shì shéi
看看来的是谁。

yuán lái nà zhī bái tù zì yòu huí
原来那只白兔子又回

lái le chuān de piào piào liàng liàng de
来了，穿得漂漂亮亮的，

yì zhī shǒu ná zhe shuāng bái yáng pí shǒu tào líng yì zhī shǒu ná zhe bǎ dà shàn
一只手拿着双白羊皮手套，另一只手拿着把大扇

zi tā yì biān jí jí máng máng de xiǎo pǎo yì biān niàn dao zhe āi gōng
子。他一边急急忙忙地小跑，一边念叨着：“唉，公

jué fū rén gōng jué fū rén yào shì wǒ hài tā jiǔ děng le tā kě bié fā
爵夫人，公爵夫人！要是我害她久等了，她可别发

huǒ ya dāng bái tù zǒu jìn shí ài lì sī qiè shēng shēng de wèn lǎo
火呀！”当白兔走近时，爱丽丝怯生生地问：“劳

jià xiān sheng
驾，先生……”

zhè kě bǎ tù zǐ xià le yí dà tiào tā rēng xià bái yáng pí shǒu tào hé
这可把兔子吓了一跳，他扔下白羊皮手套和

shàn zi pīn mìng de táo jìn àn chù qù le
扇子，拼命地逃进暗处去了。

ài lì sī jiǎn qǐ le shàn zi hé shǒu tào yīn wei jué de hǎo rè tā
爱丽丝捡起了扇子和手套，因为觉得好热，她

jiù yì biān bù tíng de yáng shàn zi yì biān zì yǔ dào tiān na tiān na
就一边不停地扬扇子，一边自语道：“天哪，天哪，

jīn tiān zěn me jìn shì guài shì zuó tiān hái hǎo hǎo er de shì bu shì zài yè
今天怎么尽是怪事！昨天还好好儿的，是不是在夜





lǐ biàn le yàng ràng wǒ xiǎngxiang jīn tiān zǎo chen qǐ chuáng shí wǒ shì bu
里变了样？让我想想……今天早晨起床时，我不是
shì wǒ zì jǐ hǎo xiàng shì yǒu diǎn bú duì jìn dàn rú guǒ wǒ bú shì zì
是我自己？好像是有点不对劲！但如果我不是自
jǐ de huà wèn tí jiù lái la wǒ dào dǐ shì shéi ne hēi kě zhēn
己的话，问题就来啦——我到底是谁呢？嘿，可真
bǎ wǒ nán zhù le
把我难住了！”

yú shì tā bǎ zì jǐ rèn shi de tóng líng de xiǎo gū niang quán dōu xiǎng
于是，她把自己认识的同龄的小姑娘全都想
le gè biàn xiǎng nòng míng bai zì jǐ shì bu shì biàn chéng tā men qí zhōng de nǎ
了个遍，想弄明白自己是不是变成她们其中的哪
yí gè la
一个啦。

wǒ kěn dìng bú shì ài dá tā shuō yīn wei tā de tóu fa yòu
“我肯定不是爱达，”她说，“因为她的头发又
cháng yòu juǎn kě shì wǒ de tóu fa yì diǎn yě bù juǎn wǒ yě kěn dìng bú
长又卷，可是我的头发一点也不卷。我也肯定不
shì mǎ bèi er yīn wei wǒ dǒng de gè zhǒng gè yàng de shì er tā ne hng
是玛贝儿，因为我懂得各种各样的事儿，她呢，哼，
yí dīng diǎn er yě bù dǒng zài shuō tā shì tā wǒ shì wǒ ō tiān
一丁点儿也不懂！再说，她是她，我是我……噢，天
na zhēn shì nán sǐ wǒ le wǒ lái shì shì guò qù yǐ jīng míng bai de wèn
哪，真是难死我了！我来试试过去已经明白的问
tí ba wǒ xiǎngxiang kàn sì wǔ shí èr sì liù shí sān sì qī
题吧……我想想看，四五十，四六十三，四七……
tiān na zhè yàng xià qù wǒ yǒng yuǎn shù bu dào èr shí ér qié chéng fǎ biǎo yě
天哪！这样下去我永远数不到二十，而且乘法表也
méi you duō dà yì sī wǒ shì shì dì lǐ ba lún dūn shì bā lí de shǒu
没有多大意思。我试试地理吧！伦敦是巴黎的首
dū bā lí shì luó mǎ de shǒu dū luó mǎ shì bù quán cuò le wǒ
都，巴黎是罗马的首都，罗马是……不，全错了，我
gǎn kěn dìng wǒ zhǔn shì biàn chéng mǎ bèi er le wǒ zài shì shì bèi bei xiǎo
敢肯定！我准是变成玛贝儿了！我再试着背背《小
è yú duō huì ba
鳄鱼多会……》吧！”